

## Faits saillants de l'année 2001

- Seizième année d'activité avec plus de quatre-vingt-cinq membres représentant 27 employeurs et 39 cabinets de traduction et pigistes.
- Tenue de quatre réunions (deux à Montréal, une à Toronto et une à Ottawa) au cours desquelles les membres ont examiné divers dossiers terminologiques, discuté des affaires du Réseau et assisté aux exposés suivants :
  - Charles Metz (Holt French Translating Bureau) Itinéraires – et avatars – d'un traducteur torontois d'origine française
  - Annie Desnoyers (École des Hautes Études Commerciales) Les grammaires
  - Sheila Fischman (literary translator) A Life in Translation
  - Eduardo Andújar (Collège dominicain de philosophie et de théologie) La traduction dans la constitution savoir occidental
- Sixième année de fonctionnement de la liste de diffusion électronique du Réseau, Lnorste, maintenant administrée principalement par le Groupe coordonnateur.
- Cinquième année de fonctionnement du site Web du RTE, mis à jour périodiquement par le comité qui en est responsable. Parmi les nouveautés, signalons l'acquisition par le Réseau de son propre nom de domaine, grâce à quoi il a désormais une adresse Internet bien à lui (<http://www.rte-nte.ca/>), une légère réorganisation de la section réservée aux membres et la « réouverture » du CyberCafé.
- Envoi aux membres de la trousse d'adhésion sur le Réseau comprenant notamment les faits saillants de 2000, la liste des membres par secteur d'emploi et la liste téléphonique.
- Recensement des fiches du RTE dans Termium fait par certains membres.
- Soumission, par la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants et par le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), d'une mise à jour de leurs listes respectives d'appellations officielles.
- Création de la nouvelle devise du RTE en français, soit **R**ayonnement **T**raduction **E**ntraide. Appel à l'aide aux membres du RTE qui traduisent vers l'anglais pour pondre un pendant anglais à la devise.
- Mise sur pied du comité du septième colloque, prévu pour octobre 2002. Membres du comité : Marjolaine Séguin (présidente), Louise Caron, Michèle Lejars et Annick Trudel.
- Décision de modifier le barème des adhésions en vue d'éliminer la confusion qui existe entre les catégories « pigiste » et « organisme comptant un membre ». Décision de porter à 35 \$ le montant à ajouter par membre supplémentaire d'un organisme. La cotisation des étudiantes et étudiants demeure la même. Donc, pour les catégories « pigiste » et « organisme comptant un membre », il en coûtera 80 \$; pour un organisme comptant deux membres, 115 \$; pour un organisme comptant trois membres, 150 \$; pour un organisme comptant quatre membres, 185 \$; pour un organisme comptant cinq membres, 220 \$; pour un organisme comptant six membres, 255 \$.

- Mise sur pied d'une nouvelle rubrique sur les « questions techniques » dans le cadre des réunions du RTE. Celle-ci vise à donner aux membres du RTE l'occasion d'obtenir l'opinion ou l'information des collègues sur des questions de toutes sortes liées à l'utilisation de la technologie (Internet, traitement de textes, télécopieur, etc.) dans leurs activités professionnelles.
- Tenue d'une table d'information à Hull à l'occasion de la Journée mondiale de la traduction.
- Lors de la Journée mondiale de la traduction, remise de deux bourses d'excellence :
  - UQAH Marie-Louise Tinant
  - Université Concordia Louis-Félix Binette
- Le comité chargé d'étudier la commercialisation de la base de données terminologiques attend les conclusions d'une étude entreprise par le groupe coordonnateur sur le droit d'auteur pour décider si et comment procéder et explore entre-temps les formules possibles de commercialisation des fiches.
- Envoi aux membres d'un numéro du bulletin *En bons termes / On Good Terms*.

**Mandats terminés :** Marjelaine Caya, présidente  
Mario Cossette, Banque des mots

**Mandats en cours :** Constance Tolszczuk, trésorière  
Nathalie Lasnier, secrétaire  
Christine Ahmed, réviseure  
Nicolle Sauvage, réviseure  
Andrée Sirois, réviseure

**Nouveaux mandats :** Daniel Fitzgerald, vice-président  
Eric Schwartz, président  
Christophe Ryneczko, Banque des mots  
Joanne Durocher, rédaction de comptes rendus de réunions

**Responsables de tâche :** Monique Hurtubise, recherche de conférenciers  
Cécile Renaud, bourses  
Eric Schwartz, site Web  
Joanne Durocher, élections  
Raymond Martel, rédacteur en chef du bulletin

le 29 mars 2002